



Н. Н. Селезнев

Ал-Макйн ибн ал-‘Амйд о Моисее Критском

В первом, остающемся неизданным, томе исторического труда ал-Макйна ибн ал-‘Амйда, арабоязычного христианского автора XIII века¹, – «Благословенное собрание» (*ал-Маджмӯ‘ ал-муб̄арак*) – среди прочих имеется глава, посвященная царствованию византийского императора Феодосия Младшего (402–450)². В этой главе Ибн ал-‘Амйд воспроизводит известную историю о Моисее Критском, «явившемся среди иудеев» и объявившем себя мессией к последующему трагическому разочарованию поверивших ему. В настоящей статье читателю предлагается историко-ведческий обзор и объяснение разночтений по арабским текстам.

«Благословенное собрание»

Издание второго тома «Благословенного собрания», содержащего «мусульманскую историю» – от появления на исторической сцене Мухаммада до воцарения султана Байбарса I (1260 г.) – было подготовлено уже Томасом ван Эрпе (Эрпениусом; 1584–1624)³ и впоследствии дополнялось специальными публикациями⁴, но первый том, повествующий о событиях от сотворения мира до одиннадцатого года царствования императора Ираклия, поныне остается в рукописях. В одной из рукописей, использованных в

¹ См. о нем: *Селезнев Н. Н.* «Коптский историк» – потомок выходца из Тикрита: Ал-Макйн ибн ал-‘Амйд и его «История» // *Точки / Пункта*. 2011. № 1–2 (10). С. 51–53.

² См. о нем: *Martindale J. R.* The prosopography of the Later Roman Empire. Vol. II: A. D. 395–527. Cambridge [etc.]: Cambridge University Press, 1980. P. 1100.

³ *Historia Saracenicæ qua res gestæ Muslimorum / Arabicè olim exarata à Georgio Elmacino... et Latinè reddita operâ ac studio Thomæ Erpenii.* Lugduni Batavorum: Typ. Erpeniana Linguarum Orientalium, 1625. P. 299–300.

⁴ *Cahen Cl.* La «Chronique des Ayyoubides» d’al-Makîn b. al-‘Amîd // *Bulletin des Études Orientales*. № XV (1955–1957). P. 109–184; *Al-Makîn Ibn al-‘Amîd. Chronique des Ayyoubides (602–658/1205–6–1259–60)* / Éd. A.-M. Eddé, F. Micheau. [Paris]: Académie des inscriptions et belles-lettres, 1994. (Documents relatifs à l’histoire des croisades, XVI).

настоящей работе, – списке Мюнхенской библиотеки⁵ – предполагалось наличие параллельных колонок текста, то есть арабского оригинала и латинского перевода, подготовленного, как сообщает титульный лист рукописи, И. Г. Хоттингером (1620–1667), однако колонка, отведенная для текста перевода, так и осталась незаполненной. Краткие выдержки из первого тома «Благословенного собрания» были включены Хоттингером в его труд «*Smegma orientale*»⁶. Помимо этой публикации известно об издании Э. А. Уоллисом Баджем (1857–1934) фрагмента с историей об Александре Македонском⁷ (в переводе на английский язык с эфиопской версии труда Ибн ал-‘Амйда⁸), фрагментов из заключительной части первого тома, изданных по нескольким рукописям, в том числе на каршуни⁹, К. Ф. Зейболдом (1859–1921)¹⁰, фрагмента о Зороастре (во французском переводе)¹¹ и фрагмента с *Testimonium Flavianum* – свидетельством Иосифа Флавия об Иисусе (араб. текст по ркп. ВпF ar. 4729 и французский перевод).¹² Критическое издание «Благословенного собрания» задумывалось в начале XX в. Гастоном Вие (1887–1971), который опубликовал некоторые заметки касательно рукописной традиции этого произведения¹³. Но, увы, замысел издания

⁵ Сведения о нем приводятся далее.

⁶ *Hottinger J. H. Smegma orientale: Sordibus Barbarismi. Heidelbergae: A. Wyngaerden, 1658. P. 206 sq. (passim).*

⁷ *Budge E. A. W. The Life and Exploits of Alexander the Great. London: Clay & Sons, 1896. P. 355–385.*

⁸ Об эфиопской версии «Истории» см. *Pietruschka U. Giyorgis Wäldä ‘Amid // Encyclopaedia Aethiopia. Vol. 2. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2005. P. 812:2–814:1* и *Kropp M. Arabisch-äthiopische Übersetzungstechnik am Beispiel der Zena Ayhud (Yosippon) und des Tarikā Wäldä-‘Amid // ZDMG. 1986. Bd. 136. S. 314–346.*

⁹ *Морозов Д. А. Каршуни // ПЭ. Т. XXXI. М.: ПЭ, 2013. С. 463–465.*

¹⁰ *Seybold C. F. Zu El Makīn’s Weltchronik // ZDMG. 1910. Bd. 64. S. 140–153.*

¹¹ *Schilling A. M. Autour des mages arabisés. La vie de Zoroastre selon Ćirĝis ibn al-‘Amīd al-Makīn // Itinéraires missionnaires: échanges et identités / Ed. par C. Jullien (Cahiers de Studia Iranica 44, Chrétiens en terre d’Iran 4). Paris: Association pour l’avancement des études iraniennes, 2011. P. 143–188.*

¹² *Diez M. Les antiquités gréco-romaines entre al-Makīn ibn al-‘Amīd et ibn Ḥaldūn. Notes pour une histoire de la tradition // Studia graeco-arabica. № 3 (2013). С. 121–140 (TF: С. 135).*

¹³ *Maspero J., Fortescue Ad., Wiet G. Histoire des Patriarches d’Alexandrie depuis la mort de l’Empereur Anastase jusqu’à la reconciliation des Églises Jacobites (518–616). Paris: Champion,*

остался неосуществленным. Автором настоящей статьи был опубликован русский перевод глав, посвященных царствованию императоров Клавдия и Аврелиана¹⁴, Зинона¹⁵ и Анастасия¹⁶, а также критическое издание подборки «изречений философов» над гробом Александра Великого¹⁷.

Содержание первого тома

Открывается первый том «Благословенного собрания» философско-богословским введением, содержащим рассуждения о сотворении мира и его устройении. Затем идет последовательность глав, названия которым дают известные библейские персонажи (Сиф, Енос, Каинан и т. д.), причем сообщается, каким по счету каждый из них является «от Адама» (эта ремарка в названиях глав будет сохраняться и далее, когда Ибн ал-'Амйд выйдет за пределы собственно библейской истории). Последовательность рассказов о библейских патриархах прерывается главами о семи «климатах» и многочисленных «чудесах света». С появлением царей у «сынов Израилевых» счет истории ведется по ним. Помимо сведений, почерпнутых из библейских книг, ал-Макйн использует труды других историков, обращавшихся к интересующему его материалу, о чем регулярно сообщает: «как говорит Са'йд ибн Батрйқ [sic] в своей “Истории”...», «как говорит Рўзбихāн в своей “Истории”...», «как говорит [Агапий/Маҳбўб] Манбиджский (ал-Манбиджй)...», позднее: «как говорит Елифаний Кипрский...», «как говорит Ибн ар-Рāхиб...» и т. д. В ходе изложения

1923. (Bibliothèque de l'École des hautes études; Sciences historiques et philologiques, 237). P. 219–222, n. 2; Cahen, Coquin. Op. cit. P. 143:2.

¹⁴ Селезнев. «Коптский историк» – потомок выходца из Тикрита. С. 51–53.

¹⁵ Селезнев Н. Н. Хроника или исторический роман? Царствование Зинона и события на Востоке по «Благословенному собранию» ал-Макйна ибн ал-'Амйда // Aeternitas. Сборник статей по греко-римскому и христианскому Египту / Ред. А. А. Войтенко. М.: ЦЕИ РАН, 2012. С. 134–143.

¹⁶ Селезнев Н. Н. Царствование императора Анастасия по «Благословенному собранию» ал-Макина ибн ал-'Амида // Религиоведение. 2013. № 1. С. 50–59.

¹⁷ Селезнев Н. Н. Изречения философов над гробом Александра Великого по «Истории» ал-Макина ибн ал-'Амида // История философии. 2013. № 18. С. 248–262.

библейской истории в повествовании Ибн ал-'Амйда появляются вавилонские цари (Навуходоносор, Валтасар) и затем персидские, среди которых особое внимание уделено Дарию. Персов в «Истории» Ибн ал-'Амйда сменяет Александр Македонский, вслед за которым идет описание династии Птолемеев. На смену Птолемям приходят римские правители во главе с «кесарем Августом, сто седьмым от Адама». В контексте римского правления дается изложение новозаветных событий и историй апостолов. В порядке последовательного изложения историй правителей «ромеев» (*ар-Рум*) представлена история Константина Великого, за которой следуют истории византийских императоров до Ираклия включительно, на рассказе о царствовании которого, до появления на исторической сцене Мухаммада, повествование первого тома завершается¹⁸.

Глава о Феодосии II

Большую часть главы о «сто пятьдесят четвертом от Адама, Феодосии Младшем, сыне Аркадия» составляет повествование о событиях вокруг столкновения «Кирилла, патриарха Александрии» с «Несторием, патриархом Константинополя», вслед за чем идет сообщение о Моисее Критском (см. ниже). Затем сообщается об учении Евтихия и его осуждении. Далее следует рассказ о пришедшихся на время царствования Феодосия Младшего событиях на Востоке с главными действующими лицами – «царями Персии» Йездигердом I и Бахрам Гуром, а также «хаканом тюрков». Повествуется о бегстве Бахрам Гура «к царю Индии», о его возвышении там, женитьбе на дочери индийского царя и возвращении с «густым войском». Завершает главу сообщение о столкновении иудейской и христианской общин Александрии во время «христианской Пасхи».

¹⁸ Дополнительные сведения о содержании первого тома см. в: *Diez M. Les antiquités gréco-romaines entre al-Makīn ibn al-'Amīd et Ibn Ḥaldūn. Notes pour une histoire de la tradition // SGA. № 3 (2013). P. 121–140.*

История Моисея Критского

В главе, посвященной царствованию императора Феодосия II, Ибн ал-‘Амйд воспроизводит известную историю Моисея Критского¹⁹, «явившегося среди иудеев» и объявившего себя мессией, который соберет проживавших на Крите иудеев и поведет их чрез расступившиеся воды, очевидно, в Землю Обетованную. Приведем этот рассказ в переводе (критическое издание оригинального текста см. далее в приложении):

Сказал Историк: «В это время явился среди иудеев некий муж-иудей по имени Моисей и сказал им, что он спустился с неба, чтобы спасти их, как (спас их) Моисей сын ‘Имрāна (от фараона). И (было) это на одном из островов моря, именуемого Критским. И в то время, как шли они однажды с ним по берегу моря, с детьми и женами их и большой толпой из них, пока не пришли на место, выдающееся в море, он сказал им: „Воистину, я перейду с вами море, (так же, как перешел Моисей с сынами Израилевыми)”. И бросились многие из них в море и утонули. И когда остальные увидели это, и то, что он не спасает их от утопления, захотели схватить его, и бежал он, и догнали они его и убили его. И стало из них тогда христианами много народа²⁰».

Вводная ремарка «сказал Историк» (*қал ал-муаррих*) указывает на заимствование сведений у Агапия Манбиджского, арабоязычного мелькитского епископа X в.²¹, автора всеобщей истории «Книга заглавия» (*Kitāb al-‘unwān*)²². Отметим, что на использование «Истории» Агапия ал-

¹⁹ Общий комментарий, в том числе касательно мессианских чаяний в иудейской среде этого времени, см. в: *Van der Horst P. W. Jews and Christians in their Graeco-Roman context. Selected essays on early Judaism, Samaritanism, Hellenism, and Christianity. (Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament 196). Tübingen: Mohr Siebeck, 2006. P. 19–20.*

²⁰ Перевод мой – Н. С.

²¹ *Васильевъ А.* Агапій Манбиджскій, христiанскій арабскій историкъ X вѣка // ВВ. 1904. Т. XI. С. 574–687.

²² *Kitab al-‘Unvan: Histoire universelle écrite par Agapius (Mahboub) de Menbidj. (PO 5:4, 7:4, 8:3, 9:1) / Ed. par A. Vasiliev. Paris: Firmin-Didot, 1910–1915.*

Макйном ибн ал-‘Амйдом указывал еще барон Виктор Романович Розен (1849–1908)²³. Изложение истории Моисея Критского в самом деле находится в соответствующем месте «Книги заглавия»²⁴:

В это время явился среди иудеев некий муж, которого звали Моисей, и сказал им: воистину, я спустился с неба, чтобы спасти вас, как Моисей сын ‘Имрāна. И [было] это на одном из островов моря, известного как Критское. И в то время, как шли они однажды с ним по берегу моря, с детьми и женами их в большой толпе, пока не пришли на место, выдающееся в море, он сказал им: „Воистину, я переведу вас через море, начав [с себя]”²⁵. И бросились многие из них в море и утонули. И когда остальные увидели это, и то, что случилось с собратьями их в [смысле их] утопления, они удержались от того, чтобы броситься, и захотели схватить его, и бежал он от них, и приняли его некие нечистые духи. И стал (некоторый) народ из них христианами²⁶.

Сократ Схоластик и история о Моисее Критском

Прежде чем сосредоточиться на различии текстов с рассказом о Моисее Критском у Агапия и ал-Макйна, напомним, что эта история была включена в состав «Церковной истории» Сократа Схоластика (ок. 380 – после 439)²⁷. Она также обнаруживается в латинской историографии, в

²³ См. резюмирующий пассаж в статье издателя «Книги заглавия» Александра Александровича Васильева (1867–1953): «Мы знаем теперь положительно, что свѣдѣнія Абу-л-Фараджа и отчати ал-Макина о времени византийскихъ императоровъ, Маврикія, Фоки и Ираклія заимствованы, или, лучше сказать, сокращены изъ нашего автора». *Васильевъ*. Агапій Манбиджскій. С. 580 со ссылкой на *Розень В. Р.* Замѣтки о лѣтописи Агапія Манбиджскаго // ЖМНП. 1884. № 231. С. 75.

²⁴ *Vasiliev*. Kitab al-‘Unvan. Seconde partie (II). (PO 8:3). Peep.: Turnhout: Brepols, 1971. P. 414/[154].

²⁵ *mubtadiyan*; стандартное написание *mubtadi’an*.

²⁶ Перевод мой – Н. С.

²⁷ Кн. VII, гл. 38; Sokrates Kirchengeschichte. (GCS NF, Bd. 1) / Hrsg. G. Ch. Hansen. Berlin: Akademie Verlag, 1995. S. 387:25–388:21; Рус. пер.: Сократ Схоластик. Церковная история. М.: РОССПЭН, 1996. С. 302–303.

частности, в «Трехчастной истории» Флавия Магна Аврелия Кассиодора (ок. 485–ок. 580)²⁸, а также в «Смешанной истории» Ландольфа Сагакса, продолжателя «Римской истории» Павла Диакона или Варнефрида (ок. 720–800) «ad annum Christi 816»²⁹. Известна она была и сирийским историкам. К примеру, ее можно найти в «Хронике» Псевдо-Дионисия Теллмахрского (775/6)³⁰ и у Михаила Великого (ок. 1126–1199)³¹. Пересказана эта история и в «Хронике» коптского епископа Иоанна Никиусского (VII в.), изначально написанной по-гречески и, вероятно, частично по-коптски, но дошедшей до нас в эфиопском переводе, выполненном с арабского³². Также пересказ этой истории находится в «Церковной истории» позднейшего константинопольского историка Никифора Каллиста Ксанфопула (XIV в.)³³. Латинские и сирийские авторы, а также Никифор Ксанфопул в целом пересказывают Сократа Схоластика. В тексте Иоанна Никиусского (насколько можно судить по дошедшему до нас эфиопскому переводу) «исчезновение» Псевдо-Моисея объясняется просто: он утонул (*зэтаматма*). Латинские и сирийские авторы оставляют его «исчезновение» столь же загадочно-демонизированным, каким оно представлено у

²⁸ Magni Aurelii Cassiodori Historia ecclesiastica vocata Tripartita, ex tribus Graecis auctoribus, Sozomeno, Socrate et Theodoro, per Epiphanium Scholasticum versis excerpta, et in Compendium a se redacta. (PL 69). Paris: Apud J.-P. Migne, 1865. Liber XII. Caput IX: Col. 1210D–1211B.

²⁹ Historia miscella ab incerto auctore consarcinata, complectens Eutropii Historiam, quam Paulus Diaconus multis additis... et Landulphus Sagax, seu quisquam alius continuavit... (PL 95). Paris: Apud J.-P. Migne, 1861. Col. 958C–959B.

³⁰ Incerti auctoris Chronicon Pseudo-Dionysianum vulgo dictum / Ed. par J.-B. Chabot (CSCO 91, 121, Syr. III:1–2 [43, 66]). Paris, Louvain: Secrétariat du CorpusSCO, 1927, 1949. T. 91/[43]. P. 211:12–212:24 (сир. текст); T. 121/[66]. P. 157–158 (лат. пер.). Об авторе и его произведении см.: *Witkowski W.* The Syriac Chronicle of Pseudo-Dionysius of Tel-Mahrē: A Study in the History of Historiography. (SSU 9). Uppsala: Uppsala University, 1987.

³¹ Chronique de Michel le Syrien, patriarche jacobite d'Antioche (1166–1199) / Ed. par J.-B. Chabot Paris: E. Leroux, 1901. Livre VIII, chap. VI: T. IV. P. 178 (сир. текст); T. II. P. 25–26 (фр. пер.).

³² Chronique de Jean, évêque de Nikiou. Texte éthiopien / Ed. par H. Zotenberg. Paris: Imprimerie nationale, 1883. Ch. LXXXVI: P. 117–118 (ре'эз), 347–348 (фр. пер.).

³³ Νικηφόρου Καλλίστου τοῦ Ξανθοπούλου, Ἐκκλησιαστικὴ Ἱστορία. Lib. XIV, Cap. 40. (PG 145–147). Paris: Apud J.-P. Migne, 1865–1904. T. 146. Col. 1199–1202. Благодарю А. В. Симонова за библиографическую помощь.

Сократа Схоластика. Так, в изложении Кассиодора говорится: «Cumque voluissent illum perimere seductorem, comprehendere nequiverunt. Repente namque disparuit, deditque suspicionem quia daemon fuerat erroneus, humano schemate circumamictus»³⁴, и у Михаила Великого: «И когда это стало известно остальным иудеям, бросились они со всех сторон, да схватят Псевдо-Моисея (*л-Мушē даггālā*), и не нашли его. И решили, что это был демон, введший их в заблуждение»³⁵.

Murder, He Wrote³⁶

Изложение конечной судьбы незадачливого критского мессии составляет основное различие текстов Агапия и ал-Макйна. Более того, редакция Агапия (насколько можно судить по изданию А. А. Васильева) дает существенные разночтения с текстом Сократа Схоластика. Представим соответствующие фрагменты этих трех сообщений в виде таблицы:

Сократ Схоластик ³⁷	Агапий Манбиджский	Ал-Макйн ибн ал-‘Амйд
--------------------------------	--------------------	-----------------------

Тогда-то иудеи увидели обман и прокляли необсужденную свою веру. Что же касается до поддельного Моисея, то они хотели было убить его, но не могли поймать, он исчез, и это очень многих привело к мысли, что обманщик был демон-губитель, принявший вид человека на погибель тамошнего рода их.

И когда остальные увидели это, и то, что случилось с братьями их в [смысле их] утопления, они удержались от того, чтобы броситься, и захотели схватить его, и бежал он от них, и приняли его некие нечистые духи.

И когда остальные увидели это, и то, что он не спасает их от утопления, захотели схватить его, и бежал он, и догнали они его и убили его.

³⁴ Magni Aurelii Cassiodori Historia ecclesiastica vocata Tripartita. Col. 1211B.

³⁵ Chabot. Chronique de Michel le Syrien. P. 178 (сир.), 26 (пер.).

³⁶ «Он написал убийство» (англ.).

³⁷ Рус. пер. приводится по изданию РОССПЭН: Сократ Схоластик. Церковная история. С. 302–303.

Причины разночтений между повествованиями Агапия и ал-Макйна выясняются обращением к арабскому тексту. Ибн ал-‘Амйд, вероятно, пользовался списком «Книги заглавия» не лучшего качества, и, даже если для его глаз слова о том, что бежавшего Псевдо-Моисея «приняли некие нечистые духи», и были различимыми, они во всяком случае вряд ли казались ему вразумительными, так как для обозначения «одержимости» такой оборот не используется. Более вероятно, что текст в этом месте списка был испорчен (что видно и по переделке «с собратьями» – *ли-‘аṣḥābихим* – в «не спасает» – *лā йанджӯхум*), слова же «приняли его» (*қабалӯх*) и «убили его» (*қаталӯх*) в арабском написании с нечеткой или отсутствующей диакритикой, что не редкость в рукописях, неотличимы друг от друга. Связав глагол «убили» с «остальными» (иудеями), ал-Макйн уже не нуждался в «нечистых духах» как в подлежащем, если эти слова вообще были читаемы в используемом им списке.

Был ли Агапий жертвой аналогичной порчи текста в списке «Истории» Сократа Схоластика, которым он пользовался, в результате чего «демон, принявший человеческий облик», трансформировался под его пером в «принятие» демонами Псевдо-Моисея? Или эта трансформация – плод деятельности кого-то из переписчиков его «Книги заглавия»? Исследование этих вопросов представляет несомненный интерес, но уже выходит за рамки обозначенной темы.

جرجس المكين ابن العميد

﴿المجموع المبارك﴾

(фрагмент)

قال المؤرخ* وفي ذلك الزمان ظهر بين اليهود رجل يهودي*
اسمه موسى فقال لهم* انه نزل من السماء ليخلصهم مثل* موسى ابن
عمران* وذلك* في جزيرة* من جزاير البحر تسمى* اقريطية فيبيناهم*
يمشون معه ذات يوم* على شاطي* البحر لواولادهم ونسوانهم
وجمع* كثير منهم حتى انتهوا الى موضع مطل على البحر ف[*قال
لهم اني* اعبر بكم البحر* فالقى كثير* منهم انفسهم في البحر فغرقوا
فلما راى الباكون ذلك وانه لا* ينجيهم من الغرق ارادوا* مسكه
فهرب فلاحقوه وقتلوه. وتنصّر منهم خلقًا كثيرًا* في ذلك الوقت.

لهم || رجلاً يهودي \tilde{V} رجلاً يهوديًا V رجل يهودي || P abs. قال المؤرخ*
|| من فرعون. $M V \tilde{V}$ add. ابن عمران || كما خلصهم $M V \tilde{V}$ مثل || \tilde{V} abs.
 M فيبيناهم || P abs. تسمى || جزيرة $V \tilde{V}$ جزيرة || وكان ذلك $M V \tilde{V}$ وذلك
 $M V$ || ساحل $V \tilde{V}$ شاطي || يومًا P ذات يوم V ذات يوم || وفيماهم $V \tilde{V}$
كما عبر موسى. $M V \tilde{V}$ add. البحر || انا M اني || وجميع Ms وجمع || \tilde{V} abs.
خلقًا كثيرًا || ارادا V ارادوا || لم P لا || كثيرًا V كثير || ابن عمران ببني اسرايل
 M خلق كثير

Использованные рукописи

Р – Ркп. Национальной библиотеки Франции: ВпF ar. 294³⁸, fol. 229:6–14.

V – Ркп. Ватиканской библиотеки: Vat. ar. 168³⁹, fol. 184r:5–15 / p. 368.

Ū – Ркп. Ватиканской библиотеки: Vat. ar. 169⁴⁰, fol. 164v:10–16.

M – Ркп. Мюнхенской библиотеки: BSB Cod. ar. 376⁴¹, p. 247:38–248:7.

Список сокращений

ВВ – Византийский Временник.

ЖМНП – Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія.

ПЭ – Православная Энциклопедия.

РОССПЭН – Российская Политическая Энциклопедия. Москва.

ЦЕИ РАН – Центр египтологических исследований Российской академии наук. Москва.

CSCO – Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium.

GCS NF – Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte. Neue Folge. Berlin.

PG – Patrologiae cursus completus. Series graeca / Edidit J.-P. Migne. Paris.

PL – Patrologiae cursus completus. Series latina / Edidit J.-P. Migne. Paris.

PO – Patrologia orientalis. Paris.

SGA – Studia graeco-arabica: The Journal of the Project *Greek into Arabic*. Università di Pisa.

SSU – Studia Semitica Upsaliensia. Uppsala University.

ZDMG – Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

³⁸ *Troupeau G.* Catalogue des manuscrits arabes. Première partie: manuscrits chrétiens. Tome 1: Nos 1–323. Paris: Bibliothèque nationale, 1972. P. 261.

³⁹ *Scriptorum veterum nova collection e Vaticanis codicibus edita / Ab Angelo Maio.* T. IV (Codices Arabici). Romae: Typ. Vaticanis, 1831. P. 308–309.

⁴⁰ Там же.

⁴¹ *Aumer J.* Die Arabischen Handschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek in Muenchen. Wiesbaden: O. Harrassowitz, 1970. S. 140–141.

**ИУДАИКА
И
АРАМЕИСТИКА**





ПЕТЕРБУРГСКИЙ ИНСТИТУТ ИУДАИКИ
ST. PETERSBURG INSTITUTE OF JEWISH STUDIES

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА БИБЛЕИСТИКИ

ST. PETERSBURG STATE UNIVERSITY
FACULTY OF PHILOLOGY
DEPARTMENT OF BIBLICAL STUDIES

**ТРУДЫ ПО ИУДАИКЕ
ФИЛОЛОГИЯ И КУЛЬТУРОЛОГИЯ**

Выпуск 3

**TRANSACTIONS
ON JEWISH STUDIES
PHILOLOGY AND CULTURAL STUDIES**

Issue 3

JEWISH AND ARAMAIC STUDIES

**The Proceedings of the Third Academic Conference
on the Jewish and Eastern studies
17 December 2013**

St. Petersburg
2014

ИУДАИКА И АРАМЕИСТИКА

**Сборник научных статей на основе
материалов Третьей ежегодной конференции
по иудаике и востоковедению
17 декабря 2013 г.**

Санкт-Петербург
2014

ББК 81.2+83.3(0)9

УДК 8

И94

*Издано при поддержке Регионального еврейского конгресса
в Санкт-Петербурге*

Научный редактор: *К. А. Битнер*

Ответственные редакторы:

К. А. Битнер, Л. А. Лукинцова

И94

Иудаика и арамеистика: Сборник научных статей на основе материалов Третьей ежегодной конференции по иудаике и востоковедению / Отв. ред. К. А. Битнер, Л. А. Лукинцова; Петербургский ин-т иудаики. – СПб., 2014. – 380 с. (Труды по иудаике. Сер. «Филология и культурология». Вып. 3)

ISBN 978-5-906555-95-3

В сборник включены статьи, посвященные проблемам древнееврейской и арамейской филологии, библеистики, еврейской культурологии и литературы. В основу сборника положены тексты докладов, прочитанных на Третьей ежегодной конференции по иудаике и востоковедению, прошедшей в Петербургском институте иудаики 17 декабря 2013 г. Издание предназначено для филологов, историков, специалистов по древней и современной культуре.

ББК 81.2+83.3(0)9

УДК 8

ISBN 978-5-906555-95-3

© Авторы статей, 2014

© АНОО «Петербургский институт иудаики», 2014

Содержание

Предисловие	7
<i>В. И. Голинец</i>	
Чередование {m} и {n} в текстах Еврейской Библии	8
<i>А. Г. Маштакова</i>	
Псалом 109 (110) как мессианский текст.....	28
<i>С. В. Тищенко</i>	
Перикопы о переписи Исх 30:11–16 как часть «теократической переработки» Пятикнижия	37
<i>А. Ю. Зиновкин</i>	
Учение о двух матерях (1QH ^a XI:1–18).....	50
<i>А. Г. Грушевой</i>	
Архисинагоги в грекоязычных надписях первых веков н. э.....	71
<i>Д. В. Цолин</i>	
Пиюты к празднику Песах в Палестинских таргумах. Перевод, комментарии, заметки.....	86
<i>Н. Н. Селезнев</i>	
Ал-Макйн ибн ал-‘Амйд о Моисее Критском.....	151
<i>А. В. Муравьев</i>	
Lapsus traductoris: подходы к неточностям перевода с арамейского на греческий (корпус мар Исаака Ниневийского).....	162
<i>Е. Н. Мещерская</i>	
Соломон и Богородица. Формирование прообразовательной традиции	174
<i>Е. А. Гаврилова, А. К. Лявданский</i>	
Рассказ Д. Петросова «Пыччунта»: материалы к словарю урмийского литературного языка.....	187
<i>С. В. Фомичева</i>	
Иона-врач: к вопросу об использовании медицинской терминологии и образов, связанных с медициной, у Ефрема Сирина	236
<i>М. Г. Калинин, Е. В. Барский</i>	
Понятие Шхины в богословии Исаака Сирина.....	262

В. В. Емельянов «Олимпиада» Гильгамеша (источники и история вопроса)...	278
М. А. Редина-Томас «Его печать приложена»: способы верификации клинописных документов в Ниппуре касситского периода (ок. 1531–1155 гг. до н. э.)...	299
А. И. Янковский Три иракских истории	314
Е. В. Гусарова Хроника эфиопских фалаша как уникальный источник, отражающий самосознание данного народа.....	324
Т. В. Ткачева Библиейские аллюзии в русской поэзии	336
С. В. Некрасов Имена собственные в рассказе И.-Л. Переца «Сумасшедший батлен»	345
В. В. Кнорринг Обзор книг на идише 1913 года издания: по материалам электронного каталога книг на идише из фонда РНБ.....	351
И. И. Вавренюк Развитие «Талмуд Тор» в Западной Беларуси (1921–1939 гг.)	359
Сведения об авторах	376